

- ASIGNATURA: **INTERCOMPRESIÓN LENGUAS ROMANCES**
- Cátedra: **Única**
- Directora del DIFA: **Esp. Sabrina Vaillard**
- Coordinación Pedagógica del DIFA: -
- Equipo docente: **Mgtr. Judith C. Baracchi**

FACULTAD CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

- Régimen de cursado: **Cuatrimestral (Optativa)**
- Modalidad: **Mixta** (cursado virtual - evaluaciones presenciales)
- Carga horaria total: **48 horas (teórico-prácticas)**
- Años: **2026-2027**

1. Fundamentación

Hace más de una década que las carreras de grado de la *Universidad Nacional de Córdoba* incluyen en su currícula el abordaje de lenguas extranjeras a cargo de profesores de la Facultad de Lenguas. Asimismo, los módulos de idiomas están coordinados por el **DIFA** – dependiente de la Secretaría de Asuntos Académicos de la UNC. Así, la asignatura ***Intercomprensión en Lengua Romances*** se propone como un espacio extracurricular para cumplimentar con los requerimientos específicos del plan de estudios vigente de las carreras de *Profesorado y Licenciatura en Comunicación Social* de la FCC y, además, para generar un espacio específico para la sensibilización hacia otras lenguas y culturas en aras de promover y defender el plurilingüismo y la interculturalidad.

Esta propuesta programática, se nutre de nociones teóricas y metodológicas provenientes del enfoque intercomprensivo, de la teoría de la lingüística contrastiva, de la lingüística textual y del interaccionismo socio-discursivo.

El abordaje de la intercomprensión se inscribe en el marco de la didáctica del plurilingüismo, de la teoría de los Siete Cedazos (Meissner: 2004) y en los nuevos paradigmas de la enseñanza de lenguas y culturas, en especial en los “enfoques plurales” propuestos por Candelier (2007: 6), quien los define como “enfoques didácticos que ponen en práctica actividades de enseñanza-aprendizaje que implican a la vez varias [...] variedades lingüísticas y culturales”. Por ello, la ILR propone un trabajo en paralelo con las lenguas portuguesa, italiana y francesa a partir del español lengua materna. Entre los diversos procesos cognitivos, destacamos en particular el *desarrollo de estrategias lectoras de transferencia* que permitirán, por un lado, el reconocimiento de *similitudes y diferencias* en los *planos lingüísticos y discursivos* y, por el otro, el reconocimiento de los *géneros textuales* conforme al campo de las ciencias sociales. De este modo, la *teoría de la lingüística contrastiva* en relación con la didáctica del plurilingüismo de tipo transferencial, contribuye para que los aprendientes desarrollen una competencia plurilingüe y pluricultural generando una actitud de apertura frente a la diversidad.

Para la selección y el tratamiento de los textos de esta propuesta, se efectuará un análisis pre-pedagógico según el modelo teórico del *interaccionismo socio-discursivo* de Bronckart¹ - el texto como producto de la acción del lenguaje. En consonancia con este enfoque, para el trabajo en el aula, nos apoyaremos en la propuesta teórica de Riestra², dado que, la organización de la planificación textual conlleva a orientar la construcción de los distintos niveles involucrados en función del *uso*, del *sentido* y de la *forma*³.

En cuanto a la metodología de trabajo, la cátedra prevé el abordaje de textos preseleccionados en las diferentes lenguas a partir de los cuales se pretende desarrollar la competencia intercomprensiva y un espacio de reflexión y problematización en torno al rol de los medios de comunicación en la construcción discursiva de la subjetividad y su incidencia en los procesos socioculturales de la actualidad

En términos de relevancia social, esta propuesta programática constituye un aporte para el desarrollo de políticas lingüísticas en ámbito educativo, ya que es fundamental generar instancias de promoción del plurilingüismo que favorezcan la sensibilización hacia otras lenguas y culturas. La ILR promueve este tipo de abordaje y supera la concepción de las lenguas como mero instrumento de comunicación. Desde una perspectiva general, el desarrollo de una propuesta pedagógica de enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior constituye una acción democratizadora que la universidad pública debe llevar adelante, sostener, y alentar.

¹ Bronckart, 2002:407 - (2002, 2004, 2007, 2012)

² Riestra, D. (2006). *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires: Novedades Educativas.

³ En primer lugar, cuando partimos del **uso** (nivel de la asunción de la responsabilidad enunciativa) podemos observar el texto escrito teniendo en cuenta los **aspectos contextuales** como el **paratexto lingüístico e icónico**, que aportará información que a menudo no se observa. Es por ello que necesitamos situar al texto como **género textual** para saber cuál es su finalidad (histórica y social) de interacción. Todo conlleva a situar el texto en su **contexto de producción** (Riestra: 2006, 76-77). En segundo lugar, el **sentido** (nivel de la infraestructura del texto) para identificar la información que se encuentra en las distintas partes del texto, establecer sus relaciones y diferenciar cuál es la opinión del autor. En tercer lugar, la **forma** (nivel de los mecanismos de textualización) que supone observar cómo está construido el texto, analizarlo y reelaborarlo. Desde la forma volvemos, reiteradamente, al sentido y al uso del texto concreto. Es decir, precisamente a través de las formas lingüísticas vamos profundizando en la enseñanza de las lenguas desde la perspectiva contrastiva entre las lenguas italiana y española.

2. Objetivos

2.1 Generales

Durante el desarrollo del curso, se espera que el alumno sea capaz de:

- i. Lograr una competencia lectora efectiva en lenguas italiana, francesa y portuguesa utilizando estrategias (cognitivas y metacognitivas) de lectura que le permitan abordar la comprensión global y lineal de textos escritos expositivos de corte disciplinar de divulgación general.
- ii. Adquirir conocimientos relativos al sistema de las lenguas objeto de estudio desde una perspectiva contrastiva, haciendo uso de bases de transferencia interlingüísticas e intralingüísticas para la comprensión lectora y la reflexión entre lenguas;
- iii. Aplicar principios de contrastividad en todos los planos lingüísticos: grafo-fonético, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo.
- iv. Identificar los géneros discursivos de los textos seleccionados;
- v. Consolidar el dominio de los conocimientos teóricos y epistemológicos que le permitan una efectiva comprensión de la lectura como actividad social y cognitiva y de los textos como producto de la acción verbal.

2.2 Específicos

Al finalizar el curso, se espera que el alumno sea capaz de:

- i. Desarrollar estrategias de transferencia interlingüísticas que le permitan descubrir similitudes y diferencias a nivel grafo-fonético, léxico y morfo-sintáctico entre las lenguas de estudio;
- ii. Aplicar las bases de transferencia interlingüísticas e intralingüísticas para la comprensión lectora y la reflexión entre las lenguas de estudio;
- iii. Reconocer el contexto de producción y el contenido temático de los géneros textuales en italiano, francés y portugués;
- iv. Predecir el tema de un texto en base a títulos, subtítulos, ilustraciones, identificando la función semántico discursiva;
- v. Inferir significados de las palabras desconocidas del texto;
- vi. Distinguir las secuencias discursivas y desarrollar las estrategias que le permitan identificar los esquemas textuales
- vii. Reconocer y contrastar los procedimientos de cohesión y articulación discursiva entre las lenguas objeto de estudio;
- viii. Identificar las ideas principales y las secundarias de un texto y establecer una conexión entre ellas;
- ix. Reformular con precisión y en correcto español, el sentido de los textos en italiano, francés y portugués de forma oral o escrita.
- x. Reconocer la intencionalidad del autor del texto y asumir una postura crítica frente a ella.
- xi. Usar eficazmente el diccionario bilingüe italiano – español, francés – español, portugués – español

3. Contenidos

Unidad 1: **Análisis contrastivo en los niveles grafo-fonético, léxico y morfo-sintáctico**

Género textual: Titulares de noticias.

Aspectos léxicos y morfosintácticos: léxico internacional, léxico panrománico, prefijos y sufijos de origen griego y latino, estructuras sintácticas panrománicas, falsos cognados. La determinación. Pronombres y adjetivos demostrativos. Complementos lógicos relacionales de adición y contraste.

Unidad 2: **Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos I**

Género textual: Noticias breves - Tratamiento mediático de violencia de género.

Plano lingüístico – discursivo: estructura de la noticia

Morfosintaxis: Determinantes y contracciones. El plural de sustantivos y adjetivos. Las construcciones negativas.

La cohesión verbal: Presente del modo indicativo. Formas no personales: participio pasado y participio presente.

La cohesión nominal: Categorías gramaticales (pronombres personales, posesivos, demostrativos y relativos; adjetivos demostrativos y posesivos).

Mecanismos de conexión: *correferencia:* la pronominalización, la elipsis, sustitución léxica (sinónimos, hiperónimos, hipónimos, encapsuladores) y determinación.

Unidad 3: **Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos II**

Género textual: Noticias - Derecho de asilo. Refugiados y migrantes. Movimientos migratorios. Migraciones y construcciones identitarias.

Morfosintaxis: Las construcciones pasivas. Las construcciones impersonales. Los verbos del discurso directo e indirecto. Las expresiones temporales. Las formas comparativas.

La cohesión verbal: Formas del pretérito perfecto compuesto. Imperfecto. El futuro simple y perifrástico. Modo condicional. Revisión de los tiempos del modo indicativo.

La cohesión nominal: recursos gramaticales y léxicos de cohesión.

Mecanismos de conexión: Conectores lógicos (aditivos, consecutivos, finales, contraargumentativos, temporales, comparativos y causales) y ordenadores discursivos.

Unidad 4: **Análisis contrastivo en los planos lingüísticos y discursivos III**

Géneros textuales: Noticias - Problemáticas del mundo global contemporáneo y activismos sociales.

Morfosintaxis: La construcción interrogativa.

La cohesión verbal: Formas verbales del modo indicativo, subjuntivo y condicional.

La cohesión nominal: Revisión de recursos gramaticales de correferencia; conectores lógicos y ordenadores del discurso.

Mecanismos de conexión: Revisión e integración de las unidades II y III.

4. Metodología

La metodología general de la cátedra se orienta al trabajo colaborativo entre el docente y los alumnos. La tarea del profesor será guiar a los estudiantes en el desarrollo de herramientas que les permitan su autonomía, mientras la tarea principal de estos consistirá en inducir las reglas de pasaje de una lengua a otra en todos los niveles: grafo-fonético, léxico y morfo- sintáctico, teniendo en cuenta el contexto

situacional que le permitirá asignar significados (Jamet, 2005:116). Por este motivo se hará hincapié en los trabajos individuales y grupales que facilitarán la activación de estrategias cognitivas y metacognitivas que favorecerán a la construcción de un saber por inferencia, para poder ser transferido a otras situaciones de lectura.

Por otra parte, se elaborará el material didáctico a partir del exhaustivo análisis pre-pedagógico que nos permitirá ver, por ejemplo, cómo emerge la responsabilidad enunciativa tanto en italiano, francés, portugués como en español; o bien observar el uso de los procedimientos de cohesión. Por consiguiente, esto sirve como punto de partida para la didactización de los textos.

La selección de textos responde a un criterio de dificultad creciente, se partirá de textos breves, de escasa complejidad y transparentes a nivel de estructura, con el predominio del léxico internacional y panrománico. Esto facilitará el proceso de intercomprensión a partir de la activación de estrategias inferenciales simples. La complejidad y extensión de los textos irá aumentando progresivamente a medida que los alumnos desarrollen su capacidad de transferencia de una lengua a otra buscando elementos conocidos, adquiriendo una competencia receptiva multilingüe y optimizando el uso del tiempo limitado dedicado al aprendizaje de lenguas extranjeras. De igual modo, el material incluirá aspectos procedimentales que promuevan la reflexión de los procesos lectores.

Las guías de cada unidad presentarán diferentes fases de trabajo. En primer lugar, en la unidad N1, se incluirán *actividades de descubrimiento* para visualizar las similitudes y diferencias en los planos grafo-fonético, léxico y morfosintáctico. A partir de la unidad N2, las actividades de descubrimiento abordarán el plano textual, lo cual permitirá efectuar la observación y el análisis desde una perspectiva contrastiva. Efectuaremos actividades de anticipación a la lectura para la activación de los conocimientos previos y para el reconocimiento del contexto de producción. Pretendemos que los alumnos puedan comprender e interpretar los textos con sus correspondientes actividades, partiendo de la lectura global y continuando con la lectura analítica, lo cual les permitirá reconocer la intencionalidad del autor frente a los temas tratados. En segundo lugar, se efectuarán las *actividades de aplicación* cuyo trabajo apunta a la práctica individual y reflexiva. En tercer lugar, las *actividades de integración* que permitirán transferir los conocimientos lingüísticos y procedurales aprendidos a la lectura de textos más extensos en lengua italiana, francesa y portuguesa a partir de la aplicación de estrategias cognitivas que apuntan a un saber por inferencia. En cuarto lugar, se realizará la *sistematización del conocimiento construido* que posibilitará la conceptualización y consulta de los aspectos teóricos que refieren tanto al plano lingüístico como al plano textual desde una perspectiva contrastiva. Esto facilitará la adquisición de una gramática translingual que se irá construyendo deductivamente. Al finalizar las guías de cada unidad, los alumnos efectuarán la redacción de un texto en español en consonancia con los géneros textuales trabajados, lo cual facilitará el control de una efectiva intercomprensión entre el italiano, francés y portugués en contraste con el español LM. El material didáctico elaborado *ad hoc* por la profesora a cargo del curso se encuentra disponible en el aula virtual Moodle de la FCC y se podrá descargar en formato PDF.

5. Modalidad de evaluación

Según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

Alumnos promocionales

El sistema de promoción sin examen final según *Res. HCS 245/96* prevé que el alumno:

Asista al 80% de las clases dictadas. Alcance un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos como nota final, el cual se obtendrá, según la reglamentación vigente, del promedio que resulte de la sumatoria de las notas de 2 parciales. Tenga derecho de recuperar 1 (uno) parcial en caso de inasistencia o aplazo.

Alumnos regulares

La obtención de la regularidad, prevé que el alumno:

Apruebe 2 parciales escritos con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. Tenga derecho de recuperar 1 (uno) parcial en caso de inasistencia o aplazo. Rinda un examen final escrito que versará sobre los contenidos desarrollados en el año lectivo en que se obtuvo la regularidad.

La regularidad tiene una duración de un año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la UNC.

Alumnos libres

POR TRATARSE DE MÓDULOS OPTATIVOS, NO SE RECEPTAN EXÁMENES DE ALUMNOS LIBRES

6. Criterios de evaluación

Tanto en los parciales como en el final, se evaluará la habilidad y/o capacidad del alumno para:

- i. Comprender globalmente y detalladamente los textos en lenguas italiana, francesa y portuguesa;
- ii. Comprender, analizar y resolver las consignas planteadas;
- iii. Reconocer la intencionalidad del autor del texto escrito en lenguas italiana, francesa y portuguesa;
- iv. Identificar las ideas principales y secundarias de los textos;
- v. Identificar las secuencias textuales;
- vi. Identificar los recursos de cohesión verbal, nominal y textual;
- vii. Aplicar estrategias de intercomprensión en los procesos de transferencia de una lengua a otra que permita fehacientemente reconocer y explicar las similitudes y diferencias en los planos lingüísticos y discursivos;
- viii. Inferir significados de las palabras desconocidas.
- ix. Expresar en correcto español el mensaje captado en las lenguas objeto de estudio tanto oralmente como por escrito.

7. Bibliografía

BARACCHI, J., Kendziura, F. (2014). Implicancias didácticas de la propuesta de Jean Paul Bronckart aplicadas a la enseñanza de la intercomprensión de lenguas romances. En *Escrituras e imágenes*. Universidad Autónoma de Entre Ríos. Entre Ríos: Editorial UADER.

BRONCKART, J.P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid: Fundación infancia y aprendizaje.

_____ (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires: Miño y Davila.

BONVINO, E. (2010), Intercomprensione. Percorsi di apprendimento/ insegnamento simultaneo di portoghese, spagnolo, catalano, italiano e francese. In Mezzadri M. (a cura di) *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere*. Perugia: Guerra

Edizioni. (pp. 211-222)

- BENUCCI, A., & Cortés Velásquez, D. (2011). Intercomprensione e apprendimento: abilità parziali e processi cognitivi. In F.-J. Meissner, M. Fi. Capucho, C. Degache, A. Martins, & D. Spiță (Eds.), *Intercomprehension. Learning, teaching, research. Apprentissage, enseignement, recherche* (pp. 319-336). Tübingen: Narr Verlag.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. ISBN: 84-667-1618-1. Madrid: Grupo Anaya S.A.
- CARULLO, A.M., Marchiaro, S., Pérez A.C. (2010a). Italiano, francés y portugués: representaciones lingüísticas en lectores hispanohablantes en *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. Bariloche. ISBN 978-987-25174-0-3. [CD-ROM] (pp. 649-663)
- CARULLO, A.M.; Marchiaro, S.; Pérez, A.C. (2010b). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. En *Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven /L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension: projets et perspectives*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. (pp. 250-267)
- DI TULLIO, A. (2005). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.
- JAMET, M.C. (2005). Le strategie cognitive nel processo d'intercomprensione. Scritto e orale a confronto. En A. Benucci (Comp.). Torino: Utet libreria. (pp. 116-131)
- MEISSNER, F.-J. (2002). Le transfert dans la didactique du plurilinguisme. En G. Kischel (ed.). *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Aachen: Shaker. (pp.46- 58)
- MEISSNER, F.J. (2010). La didáctica de la intercomprensión y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas: El ejemplo alemán. *Synergies Chili* n° 6. (pp. 59-70). Recuperado de http://gerflint.fr/Base/Chili6/franz_joseph_meissner.pdf
- MEISSNER F.J. (2004). Introduction à la didactique de l'eurocompréhension. En F.J. Meissner, C. Meissner, H.G. Klein, T.D. Stegmann (eds.), *EuroComRom – Les Sept Tamis: Lire Les Langues Romanes Des Le Depart*. Aachen: Shaker Verlag. (pp. 7-125)
- MEISSNER F.J. et al. (2004). *EuroComRom - les sept tamis lire les langues romanes dès le départ*. Aachen Allemagne: Shaker Verlag.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.
- RIESTRA, D. (2007). Los textos como acciones de lenguaje, un giro epistemológico en la didáctica de la lengua. En *Co-herencia, revista de humanidades*, vol. 4, núm. 7. pp. 1-15. Colombia: Universidad EAFIT Medellín.
- _____ (2009). *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires: Novedades Educativas.
- SCHMIDELY, J. (coord.) (2016). *De una a cuatro lenguas*. ISBN: 84-7635-473-8. Madrid: Arco libros.

8. Dictionarios sugeridos

- Grande dizionario di Spagnolo. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Rossend Arqués e Adriana Padoan. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.
- Lo Spagnolo ágil. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Rossend Arqués e Adriana Padoan. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.
- Grande dizionario Hoepli Spagnolo. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Laura Tam. Milano: HOEPLI S.p.A.
- Il dizionario di Spagnolo VOX. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Secundi Sañé, Giovanna Schepisi. Bologna: Zanichelli editore.
- Lo Spagnolo minore VOX. Spagnolo – Italiano / Italiano – Español. Di Edigeo. Bologna: Zanichelli editore S.p.A.

<https://dizionario.reverso.net/italiano-spagnolo/>

<http://dizionari.corriere.it/>

<https://www.wordreference.com/esfr/>

<https://es.bab.la/diccionario/frances-espanol/>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/rechercher?q=&l=espagnol-francais&culture=> <https://www.wordreference.com/espt/>



Universidad Nacional de Córdoba
2026

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: DIFA-PROGRAMA INTERROM FCC - 2026-2027

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 7 pagina/s.